

primum exemplum – premier exemple – primero esempio – ejemplo – first example:

Vielsprachiges Textpuzzle

Lehrbuch:	Sprachen entdecken – Sprachen vergleichen
Thema:	Anfang des Märchens von Hänsel und Gretel
Ziele der Einheit:	Die Schüler/innen kennen/können... <ul style="list-style-type: none">• Kohärenzmerkmale eines Textes erkennen• Wortähnlichkeiten zwischen Sprachen erkennen und einordnen• Internationalismen und Wörter aus dem panromanischen Wortschatz erkennen

Die Schüler/innen erwerben eine offene Haltung gegenüber ihnen fremde Sprachen.



Quelle: www.schwaebischhall.de

Aufgabe:

Versuchen Sie, die Textpuzzle-Teile so zu ordnen, dass der Beginn des Märchens von Hänsel und Gretel entsteht!

Now when he thought over
this by night in his bed and
tossed about his anxiety, he
groaned and said to his wife,

En el borde de un bosque
inmenso vivía un leñador
muy pobre con su mujer
y sus dos hijos.


Puer Hansulum et puella
Gretula appellati sunt.

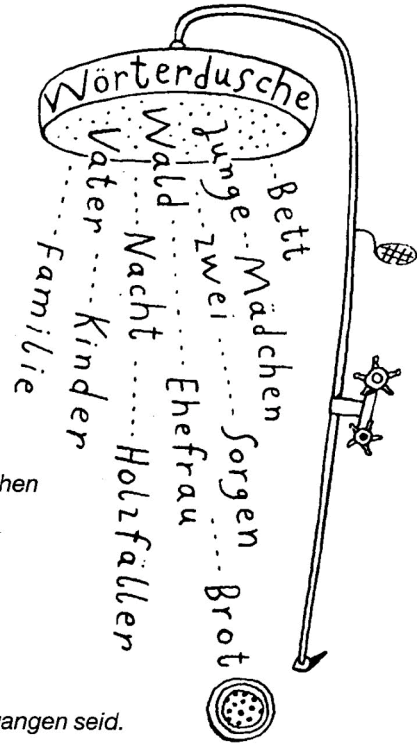
Der Holzhacker hatte wenig
zu beißen und zu brechen,
und einmal, als große Teue-
rung ins Land kam, konnte er
das tägliche Brot nicht mehr
schaffen.

« Qu'allons-nous devenir ?
Comment nourrir nos
pauvres enfants, quand
nous n'avons plus rien pour
nous-mêmes ? »

2 Du weißt aus dem Fremdsprachenunterricht, dass du die Bedeutung von Wörtern oft auch ohne Wörterbuch herausfinden kannst über Wortähnlichkeiten oder die Stellung eines Wortes im Satz.

1. Beginne mit der Suche nach Wortähnlichkeiten. Das Beispiel NACHT kann dir helfen. Finde die Wörter für FAMILY und NOSOTROS oder suche eigene Beispiele.
2. Markiere in den Texten das entsprechende Wort für KINDER in jeder Sprache. Untersuche die Stellung des Wortes im Satz. Finde zwei eigene Beispiele.
3. Das vorgegebene Beispiel UND kannst du im Deutschen und Englischen an der Wortähnlichkeit erkennen. Im Französischen und Spanischen musst du die Satzkonstruktion untersuchen, um es zu finden. Das ist nicht leicht. Arbeite ggf. mit dem Wörterbuch. Du wirst nicht jedes Wort in allen vier Sprachen in den Texten finden.
4. Trage deine gefundenen Beispiele in die vorgegebene Tabelle ein.

 Diskutiere anschließend mit einem Partner, wie ihr bei der Suche vorgegangen seid. Vergleicht dann mit dem Lösungsblatt (S. 75).



	Wortähnlichkeit	Stellung im Satz	Stellung und Wortähnlichkeit
Deutsch	Nacht	Kinder	und
Französisch	nuit	enfants	et
Spanisch	noche	hijos	y
Englisch	night	children	and
Latein	nocte (von nox)	liberi	et
Deutsch			
Französisch			
Spanisch			
Englisch	family		
Latein			
Deutsch			
Französisch			
Spanisch	nosotros		
Englisch			
Latein			

	Wortähnlichkeit	Stellung im Satz	Stellung und Wortähnlichkeit
Deutsch	(Familie)*	Sorgen	Wald
Französisch	la famille	soucis	forêt
Spanisch	la familia	(preocupaciones)*	bosque
Englisch	(family)*	anxiety	forest
Latein	familia	curis (von cura)	silvam (von silva) ¹
Deutsch	uns	Junge	Bett[e]
Französisch	nous	garçon	lit
Spanisch	nosotros	niño	la cama
Englisch	us	boy	bed
Latein	nobis (von nos)	puer	lecto (von lectus)
Deutsch	arm(en)	[Ehe]frau	zwei
Französisch	pauvres	la femme	deux
Spanisch	pobres	la mujer	dos
Englisch	poor	wife	two
Latein	pauperes (von pauper)	uxori (von uxor)	duobus (von duo)
Deutsch	zwei	Mädchen	Brot
Französisch	deux	la fille	pain
Spanisch	dos	(niña)*	el pan
Englisch	two	girl	bread
Latein	duobus (von duo)	puella	panem (von panis)
Deutsch	für	Holzfäller	unsere
Französisch	pour	bûcheron	nos
Spanisch	para	leñador	nuestros ² (m.)
Englisch	for	woodcutter	our
Latein	pro	silvarum caesor	nostros (von noster)

* bedeutet: *nicht im Text zu finden*

¹ Im Lateinischen ist zu beachten, dass sämtliche Nomen (Substantive, Adjektive, Numerale, Pronomen) in deklinierter Form im Satz erscheinen.

Deshalb stehen die Nominative (=Grundformen) noch einmal hinter den aus dem Text gezogenen Vokabeln.

² Im Spanischen, Französischen und Lateinischen bestimmt bei zwei oder mehr Substantiven/Personen das männliche Substantiv/Person das Geschlecht des Possessivpronomens.

Beispiel: unsere Freunde – ein Mann und zwei Frauen – nosotros amigos / – ausschließlich Frauen – nosotras amigas

Anregungen:

Ähnliche Übungen lassen sich mit Texten, die in verschiedene Sprachen übersetzt sind, erstellen. Dabei können unterschiedliche Textsorten verwendet werden. Wo keine lateinische vorhanden ist, kann entweder eine lateinische (Teil-)Variante erstellt werden oder auf die lateinische Herkunft von Internationalismen, Präfixe und Suffixe verwiesen werden.

Beispiele:**Literatur:**

St. Exupéry: *Le petit prince*; lateinisch: *Regulus*, übersetzt von Alexander Winkler, Mannheim 2010

Unterhaltung;

Diverse Asterix-Hefte

Gebrauchstexte:

Lebensmittelbeschreibungen

Flyer Bernina-Strecke

Denkbar sind auch Übersetzungen lateinischer Texte, z.B. Caesar in verschiedenen Sprachen